

BRUXELLES

BRUSSEL

**#LA  
SEMAINE  
DU SON  
2013**

**#DE  
WEEK VAN  
DE KLANK  
2013**



**21 >  
27.01  
2013**

**INFORMATIONS / INLICHTINGEN**  
**+32 (0) 485 49 20 28**

Entrée gratuite dans la limite des places disponibles / Gratis toegang zolang er plaatsen beschikbaar zijn

**# Avec le soutien de/ Met de steun van**

La Ville de Bruxelles/ de Stad Brussel,  
la Région de Bruxelles-Capitale/  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,  
la Fédération Wallonie-Bruxelles,  
la Commission communautaire française,  
de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

du 21.01

au 27.01

# #LA SEMAINE DU SON

**# Et l'aide de/ En de hulp van**

Flagey, Musée des Instruments de Musique/  
het Muziekinstrumentenmuseum, l'Espace Senghor,  
La Bellone, Bruxelles Environnement/ Leefmilieu  
Brussel, SABAM, ACBC, ArtePub, Audiosense, FAR,  
La Première, Musiq'3.

2

**# Informations / Inlichtingen**

[www.lasemaineduson.be](http://www.lasemaineduson.be)  
[www.deweekvandeklank.be](http://www.deweekvandeklank.be)  
[info@lasemaineduson.be](mailto:info@lasemaineduson.be)  
[info@deweekvandeklank.be](mailto:info@deweekvandeklank.be)  
+ 32 (0) 485 49 20 28

van 21.01

tot 27.01

Éditeur responsable / Verantwoordelijke uitgever  
Marianne Binard  
85, Avenue de l'Indépendance belge  
1081 Bruxelles

# #DE WEEK VAN DE KLANK

Du 21 au 27 janvier 2013, la Semaine du Son propose, dans divers lieux bruxellois, une série d'événements liés au sonore afin d'initier le public à une meilleure connaissance du son et de sensibiliser tous les acteurs de la société à l'importance de la qualité de l'environnement sonore.

*De Week van de Klank, van 21 tot 27 januari 2013, bulkt van activiteiten op verschillende locaties in Brussel. Alle thema's draaien rond klank en geluid. Het doel is het publiek een betere kennis van klank bij te brengen en het belang ervan in de samenleving te onderlijnen.*



## #RAYMOND RAVAR

3

- # P04 >> Editorial / *Woord vooraf*
- # P06 >> *Lundi / Maandag 21 01*
- # P08 >> *Mardi / Dinsdag 22 01*
- # P10 >> *Mercredi / Woensdag 23 01*
- # P12 >> *Jeudi / Donderdag 24 01*
- # P14 >> *Agenda*
- # P16 >> *Plan / Kaart*
- # P18 >> *Vendredi / Vrijdag 25 01*
- # P20 >> *Samedi / Zaterdag 26 01*
- # P22 >> *Dimanche / Zondag 27 01*
- # P24 >> *Photos / Fotos*
- # P26 >> *Ateliers / Workshops*
- # P28 >> *Installations / Installaties*
- # P30 >> *Rallyes / Wandelingen*

Raymond Ravar, fondateur de l'INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de diffusion – qui fête ses 50 ans d'existence), nous fait l'honneur de parrainer cette 3ème édition. Nous avons aussi le grand plaisir d'accueillir le compositeur et pianiste, **Abdel Rahman El Bacha** comme invité d'honneur.

*Raymond Ravar, de oprichter van het INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de diffusion, dat dit jaar zijn 50e verjaardag viert), is de beschermheer van deze derde editie. De componist en pianist **Abdel Rahman El Bacha**, is onze eregast.*

Le projet de Semaine du son est né à Paris il y a une dizaine d'années dans l'esprit d'un ingénieur acousticien français, **Christian Hugonnet**, qui regrettait de voir les questions liées au sonore se cloisonner entre professionnels. C'est pour étendre le débat à un large public et sensibiliser le monde politique sur ces questions qu'il imagina une semaine événementielle autour des questions du sonore. Ce projet s'est développé au point qu'il existe aujourd'hui dans 50 villes françaises ainsi qu'à Genève, Montréal et Athènes, en Argentine, au Mexique, en Colombie et à Bruxelles. Travaillant tous sous le même label, chaque partenaire jouit d'une totale liberté de programmation.

## 4

La Semaine du Son propose, dans divers lieux bruxellois, une série d'événements liés au sonore afin d'initier le public à une **meilleure connaissance du son** et de sensibiliser tous les acteurs de la société à l'importance de la **qualité de l'environnement sonore**. Nous proposons une semaine de manifestations sur les questions liées au son par une approche transversale : une réflexion ouverte, informative et didactique dans le domaine de la **création** (les écritures du sonore, la musique, la radio, le cinéma, les installations vidéo...), de la **diffusion** (qualité, moyens et formes de diffusion, les supports...), de l'**environnement** (architecture, acoustique des lieux, nuisances sonores...) et de la **santé** (niveaux sonores, santé auditive, subjectivité des sons...). Une fête de la connaissance et des pratiques du son, une occasion de comprendre cette part lumineuse et invisible de notre environnement qu'est le son.

S'adressant au **grand public**, les événements, conférences, concerts, projections, diffusions sont accompagnés d'un aspect éducatif et ludique. L'aspect **participatif** est une de nos priorités afin d'encourager un large public à participer à l'événement. L'accès est entièrement **gratuit**.

Plus qu'un festival, la Semaine du Son est un **événement sociétal** qui éveille nos étonnements, nos résistances, nos espoirs et nos attentes dans le domaine du sonore. Pour tendre vers une plus grande prise de conscience des bienfaits et méfaits de l'environnement sonore, le projet de la Semaine du Son consiste aussi à confronter le grand public au travail des artistes, chercheurs, techniciens du son et professionnels de l'ouïe. Ce travail de fond éveillera le souci de tout un chacun d'**améliorer son environnement sonore** et développera auprès du public **son sens critique** de ce qu'il entend. Pour la Semaine du Son, il s'agit aussi d'attirer un public de **non-initiés** à certains domaines artistiques et à certains problématiques liés au sonores (santé auditive, qualité d'écoute...), de partager avec les intervenants une réflexion sur la qualité du sonore et de débattre avec eux de la qualité de l'environnement sonore au sens large.



Crazy Love de P. Dupont.  
Photo de tournage Insas

Het project van de Week van de Klank ontstond een tiental jaren geleden in Parijs. Het is een initiatief van de Franse akoestische ingenieur **Christian Hugonet**. Die vond het jammer dat vragen rond klank en geluid uitsluitend in het milieu van professionelen besloten bleven. Hij wilde dat debat opentrekken, er een ruim publiek bij betrekken en ook de politieke wereld sensibiliseren. Daarom dacht hij aan een week vol evenementen waarin vraagstellingen rond geluid centraal staan. Het project evolueerde zo goed dat deze 'Semaine du Son' nu reeds in een vijftigtal andere Franse steden plaats vindt, en ook in Genève, Montreal, Athene, in Argentinië, Mexico, Colombia én... in Brussel. Iedereen werkt onder hetzelfde label, maar elke partner kan zelf en helemaal vrij een programma samenstellen.

Tijdens de Week van de Klank draaien alle evenementen in Brussel rond **klank en geluid**. Het doel is het publiek een **betere kennis** rond het thema bij te brengen en alle betrokkenen in de maatschappij te doen inzien hoe belangrijk een **goede geluidsomgeving** is. Wij stellen een transversale aanpak voor: een open, informatieve en didactische reflectie inzake **creatie** (manieren van schrijven en componeren, radio, film, video-installaties, ondersteuning creaties...), inzake **uitzending en verspreiding** (kwaliteit, middelen en dragers ...), inzake **geluidsomgeving** (architectuur, akoestiek van de plekken en geluidshinder...), inzake **gezondheid** (geluidshoogte, gehoorgezondheid, subjectiviteit van geluid...). Een heus feest vol kennis en praktijk rond geluid, dit onzichtbare maar essentiële aspect uit onze leefwereld.

De activiteiten: lezingen, workshops, concerten, performances, klankinstallaties, geluidswandelingen, filmvoorstellingen,... richten zich tot een **ruim publiek** en kennen een opvoedend en ludiek karakter. Het **participatieve aspect** is een prioriteit en mikt op de deelname van zoveel mogelijk mensen. De toegang tot alle activiteiten is **gratis**.

De Week van de Klank wil meer zijn dan een festival. Het is een **maatschappelijk gebeuren** dat verwondering, weerstand, hoop en verwachting op het gebied van geluid opwekt. Om een grotere impact te verwerven op het bewustzijn van de voor- en nadelen van geluiden in de omgeving, bestaat de taak van de Week van de Klank erin een ruim publiek in contact te brengen met het werk van geluidskunstenaars, -onderzoekers en -technici én met hoorspecialisten. Deze fundamentele en gedegen aanpak moet iedereen ertoe aanzetten zijn persoonlijke geluidsomgeving te verbeteren en veel kritischer te staan tegenover wat men hoort. Tijdens de Week van de Klank is het de bedoeling om ook niet-ingewijden te betrekken bij bepaalde kunstaspecten en klankproblemen (gehoorgezondheid, luisterkwaliteit,...), om met de deelnemers na te denken over de geluidsomgeving in de brede betekenis van het woord en in debat te treden over de kwaliteit ervan.

Marianne Binard,  
Stephan Dunkelmann,  
Philippe Ohsé



# 21.01

**19:00//  
DER GOLEM  
// CINEMATEK**

La CINEMATEK propose de questionner les rapports entre son et cinéma à travers le cinéma muet.

*De CINEMATEK gaat aan de hand van de stomme film dieper in op de verhouding tussen film en geluid.*

Der Golem (101') : **Paul Wegener, Allemagne /Duitsland 1920.**  
**Acteurs: Paul Wegener, Albert Steinrück, Lyda Salmonova.**

Accompagné au piano en direct – avec une introduction sur le cinéma muet et sur l'accompagnement musical.

**6** *Met live pianobegeleiding en met een inleiding over de stomme film en de muzikale begeleiding.*

A Prague, au 18e siècle, un rabbin donne vie à un colosse. Grâce au golem, il obtient que les juifs ne soient pas chassés de la ville. Mais la créature se retourne contre son créateur. Adapté du roman de Gustave Meyrinck, une des grandes réussites du cinéma expressionniste.

*Een wijsgerige rabbijn verdiept zich in de kabbalistiek en scheidt een man in klei om het joodse volk van de tirannie te verlossen. Een magisch drama in prachtig clair-obscur.*



**20:15//  
CARTE BLANCHE ABDEL  
RAHMAN EL BACHA  
// FLAGEY (STUDIO 4)**

**ROMANCE avec ou sans paroles**

**Abdel Rahman El Bacha**, piano, **Camille El Bacha**, piano, **Dafné Kritharas**, chant /vocals, **Ugo Reser**, violoncelle/ cello, **Baptiste Brondy**, percussionniste.

“On a souvent tendance à mettre des frontières entre les différents genres musicaux. Lorsque la musique s’exprime par des mélodies et des harmonies agréables à l’oreille, lorsqu’elle fait passer des émotions qui touchent le cœur humain, ses différents styles peuvent plus facilement cohabiter, se mettre réciproquement en valeur et même s’enrichir les uns des autres. Un bouquet de créations ainsi que des classiques de la chanson et de la musique instrumentale pour une soirée musicale, comme cela se passe dans une réunion entre amis, proposée par Abdel Rahman El Bacha et des musiciens de sa proche famille.”

*Als melodieën en harmonieën aangenaam in het oor klinken, kunnen verschillende muziekstijlen naast elkaar bestaan en elkaar verrijken. Abdel Rahman El Bacha en de muzikanten uit zijn nabije familie stellen een rijke waaier van creaties voor, zoals dat alleen tussen hechte vrienden kan.*

Né à Beyrouth en 1958, Abdel Rahman El Bacha se perfectionne en France dès l’âge de 16 ans au Conservatoire National Supérieur de Paris. Il en sort avec quatre Premiers Prix (Piano, Musique de chambre, Harmonie et Contrepoint). Depuis l’éclatante révélation de son talent au Concours Reine Elisabeth en 1978 qu’il remporte à l’unanimité, il se produit dans les salles les plus prestigieuses d’Europe et du monde. Maître de piano à



la Chapelle Musicale Reine Elisabeth, il est également compositeur.

*Abdel Rahman El Bacha werd in 1958 in Beiroet geboren. Op zijn 16e trok hij naar Frankrijk om er aan het "Conservatoire National Supérieur de Paris" te studeren. Daar behaalde hij vier Eerste Prijzen (piano, kamermuziek, harmonie en contrapunt). Sinds de openbaring van zijn talent tijdens de Koningin Elisabethwedstrijd in 1978, die hij unaniem won, treedt hij op in de meest prestigieuze zalen in Europa en overal ter wereld. Hij geeft pianoles in de Muziekkapel Koningin Elisabeth en is ook componist.*

**Camille El Bacha** donne son premier récital privé à Liège à l'âge de 12 ans. En 2003, il intègre le conservatoire de sa ville natale dans la classe d'Edda Erlendsdóttir. Il obtient en 2009 un premier prix de piano à l'unanimité, avec les félicitations du jury et depuis octobre 2011, Camille El Bacha suit les cours d'Olivier Gardon dans le cadre du Pôle Supérieur d'Enseignement Artistique de Paris.

*Camille El Bacha was 12 jaar toen hij zijn eerste recital gaf in Luik. In 2003 volgde hij lessen aan het conservatorium van zijn geboortestad in de klas van Edda Erlendsdóttir. Hij behaalde in 2009 unaniem en met felicitaties van de jury een eerste prijs piano. Sinds 2011 volgt hij les bij Olivier Gardon aan de "Pôle Supérieur d'Enseignement Artistique" in Parijs.*

**Zone 51**, formé au début de l'année 2012 par Dafné Kritharas au chant, compositrice, Camille El Bacha, compositeur, arrangeur, pianiste classique et Patrice Guillou, auteur des paroles et compositeur, le groupe Zone 51 est rapidement repéré et encouragé par Jean Lamoot, le réalisateur de *Bashung*, *Noir désir*, *Juliette Gréco*... Zone 51 crée une musique électronique éthérée, empreinte

de références classiques, constellée de paroles poétiques, mais aussi des chansons acoustiques en version piano-voix violoncelle.

*Zone 51 werd begin 2012 opgericht door Dafné Kritharas, zang en compositie, door Camille El Bacha, compositrice, bewerkster en klassieke piano, en door Patrice Guillou, tekstschrijver en componist. De groep werd al gauw opgemerkt en aangemoedigd door Jean Lamoot, de producer van Bashung, Noir Désir, Juliette Gréco... Zone 51 brengt niet alleen etherische elektronische muziek, die doordrongen is van klassieke referenties en met poëtische teksten, maar ook akoestische liederen voor piano, stem en cello.*

// ABDEL RAHMAN  
EL BACHA



© Caroline Bellaïche

7

// ZONE 51



# 22.01

**09:00>12:00 – 14:00  
>17:00// SONOMATON  
//ACSR // MAISON DES  
ARTS DE SCHAERBEEK  
// KUNSTENHUIS  
SCHAARBEEK**

Faire de la radio en s'amusant !  
Le Sonomaton est à votre disposition  
pour enregistrer votre voix.

Cf. Ateliers p.26

*Radio maken is een plezier!*

*Met de Sonomaton kan u uw eigen stem  
opnemen. Cf. Workshops p.26*

**12:00// VERNISSAGE  
LOOPJAM // MIM**

Avec une performance de **Gauthier  
Keyaerts**, artiste musicien et compo-  
siteur sur une installation interactive et  
ludique de **Numédiart** qui permet de  
construire collectivement et instantané-  
ment une atmosphère musicale inédite.  
Cf. Installations p.28

*Met een performance van Gauthier  
Keyaerts, muzikant en componist van  
een interactieve en ludieke installa-  
tie Numédiart waar mensen samen  
onmiddellijk een unieke muzikale sfeer  
scheppen. Cf. Installaties p.28*

**17:30// VERNISSAGE  
ÉOLIENS SONORES  
// KLANKWINDMOLENS  
// IMAL**

iMAL accueille l'installation Éoliens  
Sonores d'**Olivier Meunier & Stéphanie  
Laforce**. Un petit ensemble de harpes  
éoliennes électriques installées sur les  
toits de la ville. Cf. Installations p.29



*Elektrische windharpen op de daken  
van de stad laten de muziek van de  
wind horen. Cf. Installaties p.29*

**19:00>20:00//  
RENCONTRE RADIO-  
PHONIQUE// ACSR  
// MAISON DES ARTS DE  
SCHAERBEEK**

Ecoute-rencontre avec les réalisateurs  
**François Teste** et **Christophe Deleu** de  
**Débruitage**, fiction radiophonique (54').  
Encore balbutiant, le débruitage pourrait  
constituer une révolution sans précédant  
dans notre rapport à l'espace sonore et  
modifier la bande-son de notre vie.

**20:30// EXTRAITS DE  
VISION : HOLLYWOOD  
OU PRESQUE  
// BALSAMINE**

En partenariat avec le théâtre La Balsa-  
mine, **Pierre Megos** propose quelques  
extraits et un dialogue avec le public  
autour de sa prochaine création **Vision :  
Hollywood ou presque**. Un concept  
scénique inédit qui permet de regarder  
simultanément un film et sa fabrication  
en temps réel ; de passer de l'autre côté  
du décor.

*In samenwerking met het theater La  
Balsamine vertelt Pierre Megos over  
zijn nieuwe voorstelling Vision :  
Hollywood ou presque.*



**10:00>20:00**  
**// JOURNÉE**  
**SANTÉ**  
**// WELZIJN**  
**// BOTANIQUE**  
**(WITLOOF BAR)**

**10:00>17:00//**  
**TESTS AUDIO GRATUITS**  
proposés par les établissements **Veranneman** et leur cabine professionnelle d'audio-test ou avec les bornes de test audio de **Siemens France**. Ces bornes d'utilisation facile et individuelle permettent au public de faire un premier test de dépistage.  
**GRATIS GEHOORTESTEN**  
*door de instellingen*  
*Veranneman in hun*  
*professionele kabine*  
*of via de gehoorpalen*  
*van Siemens Frankrijk.*  
*Makkelijk hanteerbare*  
*en individuele toestellen*  
*waar het publiek gratis*  
*zijn oren en zijn gehoor*  
*kan laten testen.*

**14:00// LES EXCÈS**  
**SONORES // SÉANCE**  
**SCOLAIRE (14-16 ANS)**

**17:00// LES EXCÈS**  
**SONORES**  
**Daniel Léon**, ingénieur du son et mixeur de concert, **Marie-Paule Thyll**, médecin ORL et **Olivier Lambert** audio-prothésiste, proposent de parler des problèmes posés par l'évolution des modes de diffusion et d'amplification du son et les conséquences dévastatrices sur

la santé auditive. Ce sujet encore tabou sera mis en lumière visant un public de jeunes, de parents et d'organisateur de concerts...

**18:15// NUISANCES**  
**SONORES EN MILIEUX**  
**FESTIFS**

Présentation par **Audrey Divers** de l'étude qu'elle vient de consacrer à l'impact des **nuisances sonores** en milieux festifs et plus particulièrement dans le cadre de concerts en région de Bruxelles-Capitale.

**18:35// ÉCLATE-TOI,**  
**PAS TES OREILLES !**  
Présentation par **Sylvie Droulans** de l'action de prévention de la Mutualité chrétienne, menée pendant des festivals d'été.

**18:45// QUALITY NIGHTS**  
Présentation par **Yoan Pesesse** des nombreuses actions qui concernent aujourd'hui 37 lieux festifs en Belgique.

**19:00// PRÉSENTATION**  
**D'UN AN DE MESURES**  
**DES NIVEAUX DES**  
**CONCERTS DU BOTA-**  
**NIQUE**

**19:15//**  
**GELUIDSNORMEN VOOR**  
**MUZIEKACTIVITEITEN**  
**IN VLAANDEREN**  
*Sinds 1 januari 2013 zijn*  
*de nieuwe geluidsnormen*  
*voor muziekactiviteiten*  
*in Vlaanderen in werking*  
*getreden. De presentatie*

*geeft een overzicht van*  
*de nieuwe regelgeving*  
*en bevat daarnaast ook*  
*enkele tips over hoe*  
*bewust met geluid en*  
*akoestiek kan omgegaan*  
*worden.*

Depuis le 1er Janvier 2013, les **nouvelles normes de bruit** pour les activités musicales en **Flandre** sont entrées en vigueur.  
**Caroline Van den bergh**, la représentante de la Ministre flamande de l'Environnement, de la Nature et de la Culture, propose un résumé de la nouvelle réglementation et quelques conseils par rapport au bruit et le confort acoustique.

**19:30// DEBAT**

**20:30//**  
**SHOWCASE**  
**VEENCE HANAO**  
**// BOTANIQUE**  
**(WITLOOF BAR)**

Un avant-goût, à un niveau raisonnable, de **Loweina Laurae**, prochain album de **Veence Hanao**. Quatre ans après Saint-Idesbald (Meilleur Album belge de l'Année aux Octaves de la Musique 2009 puis Découverte du Printemps de Bourges).

*We krijgen hier een voor-*  
*smaakje van Loweina*  
*Laurae, de nieuwe album*  
*van Veence Hanao.*

# 23.01

**14:00>15:00//  
ARBRE À SONS  
// ANCIEN HÔTEL  
COMMUNAL DE  
LAEKEN**

« **L'Arbre à sons** », concept réalisé par l'artiste Bob Vanderbob, est à la fois un raconteur d'histoires et un environnement d'écoute spacia-lisé installé à la Biblio-thèque de Laeken. « **Opération Tournesol** », est l'histoire de Rita, petite fille de la ville, et de Jak, garçon du futur. Le thème principal est la ville en tant que macro-organisme. *Tout public à partir de 7 ans.*

**15:00>16:00//  
KLANKBOOM  
// OUD  
GEMEENTEHUIS  
VAN LAKEN**

*De « Klankboom » van kunstenaar en verteller Bob Vanderbob scheidt de ideale sfeer om naar een boeiend verhaal te luisteren. Kinderen worden ondergedompeld in een betoverende driedimensionale klankwereld, een « film voor het oor ». In operatie zonnebloem maken ze er kennis met Rita, een klein stadsmeisje en Jak, een*

*jongen uit de toekomst. Het belangrijkste thema is de stad als macro-organisme. Voor iedereen vanaf 7 jaar.*

**14:00//  
VERNISSAGE //  
NAO, KKinEMA  
KULTUURKAFFEE**

*De humanoïde robot NAO, die door Etro (VUB) minutieus onder handen genomen is, zal tijdens de vernissage een "Dancing Game" demonstreren aan kinderen. In dit imitatie-spel leert NAO de jonge enthousiastelingen een volledige danschoreografie aan.*

*Vernissage van de installatie Kkinema van de Franse geluidskunstenaar Valentin Ferré, die bedreven is in soundscapes.*

**Le robot humanoïde NAO**, minutieusement programmé par Etro (VUB), fera une démonstration pour les enfants d'un Dancing Game, durant le vernissage. Dans ce jeu d'imitation, NAO apprendra aux jeunes enthousiastes une chorégraphie complète. Vernissage de l'installation **Kkinema** de l'artiste sonore français **Valentin Ferré**, spécialiste des paysages sonores.

Cfr. Installations P.29

**17:00//  
OUTILS  
MULTIMÉDIAS  
// CRACC**

**Cécile Guigny** propose de découvrir le CRACC, un espace de démonstrations dédié aux **technologies électroniques et interactives** et d'y découvrir des découvrir outils et technologies utilisés par de nombreux artistes.

*Cécile Guigny geeft haar kijk op interactieve elektronische technologieën.*

**18:30>19:00//  
PERFORMANCE  
AUDIOSCAPE  
KULTUURKAFFEE**

*Jeroen Vandesande veruiterlijkt klank in bewegende beelden van Mathias Casaer. Jeroen Vandesande maakt klankinstallaties en -objecten. Mathias Casaer gebruikt 3d-simulaties van lijnland schappen die reageren op geluid en wiskundige noise-functies die evolueren in de tijd. Samen werken zij een audio- visuele compositie uit.*

Jeroen Vandesande réalise des installations et des objets sonores. Mathias Casaer utilise des simulations 3D de jeux de lignes qui répondent aux projections sonores qui évoluent au fil du temps.

**19:00>19:30// CONCERT  
CIRCUMSTANCE  
// KULTUURKAFFEE**

*Exclusief concert van het internationaal kunstenaarscollectief **Circumstance**. Hun projecten draaien steeds rond de politieke, emotionele en sociale impact van technologie op de maatschappij.*

Le collectif international d'artistes, **Circumstance**, propose un concert inédit. Leurs projets traitent toujours de l'impact politique, émotionnel et social de la technologie sur la vie en société.

**20:00// CONCERT  
ÉOLIENS SONORES//  
KLANKWINDMOLENS  
// IMAL**

Un concert intimiste de **Stéphanie Laforce**, artiste multimédia, compositrice de musique électroacoustique et **Laurence Renson**, mezzo-soprano est proposé au sein de l'acousmonium "home-made" de l'installation Éoliens Sonores. Cf. Installations p.29.

*En intiem concert van **Stephanie Laforce**, multimedialkunstenaar, componiste van elektro-akoestische muziek en **Laurence Renson**, mezzo-sopraan. Midden in het acousmonium "home-made" van de installatie van de Klankwindmolens. Zie Installaties p.29.*

**20:30// CONCERT  
LEE PATERSON// Q-O2**

***Lee Patterson (GB)** werkt met verschillende vormen, o.a. geïmproviseerde muziek, veldopnames, film soundtracks en installaties om zijn omgeving te doorgronden door er op verschillende manieren naar te luisteren. Zijn onorthodoxe aanpak van klank produceren,*

*gekenmerkt door het onthullen van subliminaal en nauwelijks hoorbaar klankmateriaal in alledaagse dingen, leidde tot een samenwerking met een hele schare internationale artiesten en muzikanten.*

Travaillant des formes variées comprenant de la musique improvisée, du field recording, des bandes sons de films et des installations, **Lee Patterson (GB)** tente de comprendre son environnement à travers différentes options d'écoute.

**21:00// CONCERT  
OKKYUNG LEE// Q-O2**

***Okkyung Lee**, geboren in Korea, heeft met haar cello sinds meer dan 10 jaar haar eigen stem ontwikkeld in performance, improvisatie en hedendaagse compositie. Zonder vastgepind te zijn aan een stijl of genre, mengt ze door middel van verschillende technieken zowel jazz, klassiek, traditionele Koreaanse muziek als pop of noise.*



Née en Corée, **Okkyung Lee** a développé, depuis plus de dix ans, sa propre voix dans des formes aussi variées que la performance, l'improvisation et la composition contemporaines au violoncelle. Sans être rattachée à aucun style ni genre, elle mêle à l'aide de techniques très variées, le classique, le jazz, les sons, la musique coréenne traditionnelle et la pop ainsi que les bruits.

# 24.01

**09:00>12:00 –  
14:00>17:00//  
SONOMATON  
ACSR // MAISON  
DES ARTS DE  
SCHAERBEEK**



12

Faire de la radio en s'amusant ! Le **Sonomaton** est à votre disposition pour enregistrer votre voix.  
Cf. Ateliers p.26  
*Radio maken is een plezier! Met de Sonomaton kan u uw eigen stem opnemen.*  
Cf. Workshops p.26

**13:30>17:30//  
LA CRÉATION  
RADIOPHO-  
NIQUE// HÔTEL  
DE VILLE**

Bilan public du **Fonds d'Aide à la Création Radiophonique** par le Service général de l'Audio-

visuel de la Fédération Wallonie–Bruxelles.

Présentation des activités 2011 et 2012, de la nouvelle Commission consultative et des nouvelles missions confiées au Fonds d'aide dans le cadre des récentes modifications législatives.

Cette présentation, enrichie d'extraits d'émissions soutenues par le FACR, sera suivie d'une **rencontre professionnelle** consacrée à la diffusion, rassemblant les principaux acteurs du secteur : radios associatives, RTBF, Médiathèque, Atelier de Création Sonore et Radiophonique...

*Lezing in het Frans van het Steunfonds voor Radiocreatie van de Franse Gemeenschap.*

**15:00>16:30//  
MASTERCLASS  
// ANNA MARIA  
KIEFFER  
// FLAGEY  
(STUDIO 2)**

**Anna Maria Kieffer** professeur de chant à Sao Paulo propose un **Masterclass** sur la voix.  
Cf. Ateliers p.27

*Anna Maria Kieffer, zangdocente, geeft een Masterclass rond stemgebruik. In het Frans. Cf. Workshops p.27*

**17:00>18:30//  
MASTERCLASS  
// LÉO KÜPPER  
// FLAGEY  
(STUDIO 2)**

**Léo Küpper**, un des pionniers de la musique électroacoustique en Belgique, propose un **Masterclass** sur la voix.  
Cf. Ateliers p.27

*Léo Küpper, één van de pioniers van de elektroakoestische muziek in België. geeft een Masterclass over de stem in het Frans. Cf. Workshops p.27*

**18:00// MP3 vs  
MP4 vs WAV  
// LA BELLONE**

On entend dire que le CD est largement surpassé par le SACD, qu'il n'y a pas de salut hors du linéaire, que l'écoute des MP3 appauvrit les oreilles. Aussi que les **différences entre ces formats** sont imperceptibles. Qu'en est-il ? Nous vous proposons, dans de bonnes conditions d'écoute, sur des haut-parleurs **FAR** d'excellente qualité, des écoutes comparées, un **petit quiz** et un échange entre les participants.

*We horen vertellen dat de SA-CD (super audio compact disc) beter is dan de CD en dat de MP3 de muziek niet te goede*

komt? Of hoort men geen verschil?  
Wij stellen u voor om samen met ons naar de geluidskwaliteit te peilen. Aan de hand van een kleine quiz en een informatie-uitwisseling met de deelnemers, een gesprek. I.s.m. FAR.

**19:00>20:00//  
RENCONTRE  
RADIOPHONIQUE// ACSR  
// MAISON DES ARTS DE  
SCHAERBEEK**

Soirée spéciale Prix Scam 2012 avec deux créations radiophoniques :  
**Kirkjubæjarklaustur** de Sebastian Dice-naire et **J'aime pas l'école !** de Fabienne Laumonier et Christophe Rault.

**19:15// LA RUÉE  
VERS L'OR// GOLD RUSH  
// CINEMATEK**

**La ruée vers l'or (71'45),  
Charlie Chaplin USA 1924.**

Accompagné au piano en direct – avec une introduction sur le cinéma muet et sur l'accompagnement musical.  
*Met live pianobegeleiding en met een inleiding over de stomme film en de muzikale begeleiding.*

Premier long métrage comique de Chaplin, La ruée vers l'or constitue, déjà, un des sommets de l'œuvre. À travers des scènes devenues mythiques (comme la danse des petits pains), Chaplin combine le rire et la gravité avec une précision d'alchimiste.

*De avonturen van een armzalig, verliefd zwervertje in het barre Alaska van 1889. Voor velen hét meesterwerk van genie en hyperperfectionist Chaplin, dat tal van klassieke momenten bevat, zoals de Dans van de Broodjes.*

**20:30//  
FABRIZIO CASSOL  
// WORK IN PROGRESS  
// CONFERENCE OF  
THE BIRDS  
// ESPACE SENGHOR**

**Fabrizio Cassol**, accompagné de cinq jeunes musiciens, présentera au public de la Semaine du Son **Conference of the Birds**, un « work in progress » initié depuis plusieurs mois autour de l'instinct animal comme source d'inspiration. Y a-t-il une ligne de démarcation entre le monde « sauvage » et humain ? Peut-on concevoir d'autres façons de développer l'harmonie musicale en s'imprégnant des tensions qui se dégagent des lois de la nature ?  
**Rudy Mathey**, clarinette et clarinette basse, **Bert Cools**, guitare électrique et sons, **Emmanuel Bailly**, guitares, **Felix Zurstrassen**, basse électrique, **Antoine Pierre**, batterie, **Fabrizio Cassol**, sax alto et soprano.

*De Belgische saxofonist en componist Fabrizio Cassol stelt zijn 'Conference of the Birds', een "work in progress" voor, waaraan hij met vijf andere muzikanten al enkele maanden werkt. Zijn inspiratiebron is het dierlijke instinct. Bestaat er een scheidingslijn tussen de "wilde" wereld en die van de mensen? Kan men muzikale harmonieën ontwikkelen aan de hand van spanningen die voortvloeien uit natuurwetten?*



# AG EN DA /

Écoutes

Projections

Parcours

Ateliers

Concerts

Performances

Conférences

/

*Luistersessies**Filmvoorstellingen**Parcours**Workshops**Concerten**Performances**Lezingen*

21.  
01

19:00//  
**DER GOLEM**  
// CINEMATEK

20:15//  
**CARTE BLANCHE**  
**ABDEL RAHMAN**  
**EL BACHA**  
// FLAGEY

22.  
01

09:00>12:00 -  
14:00>17:00//  
**SONOMATON//**  
MAISON DES ARTS  
DE SCHAERBEEK

10:00>22:00//  
**JOURNEE SANTÉ**  
//BOTANIQUE

12:00//  
**VERNISSAGE**  
**LOOPJAM**  
// MIM

14:00// **EXCÈS**  
**SONORES**  
(SCOLAIRE)

17:00>20:00//  
**CONFÉRENCES ET**  
**DÉBATS SANTÉ**

17:30// **VERNIS-**  
**SAGE ÉOLIENS**  
**SONORES//** IMAL

19:00>20:00//  
**RENCONTRE**  
**RADIOPHONIQUE**  
// MAISON DES  
ARTS SCHAERBEEK

20:30// **EXTRAITS**  
**DE VISION :**  
**HOLLYWOOD OU**  
**PRESQUE**  
// LA BALSAMINE

20:30//  
**SHOWCASE//**  
**VEENCE HANAO**  
// BOTANIQUE

23.  
01

14:00>15:00//  
**ARBRE À SONS**  
// ANCIEN HÔTEL  
COMMUNAL DE  
LAEKEN

15:00>16:00//  
**KLANKBOOM**  
// OUD GEMEENTE-  
HUIS VAN LAKEN

14:00//  
**VERNISSAGE NAO,**  
**KKINEMA**  
// KULTUURKAFFEE

17:00// **OUTILS**  
**MULTIMÉDIAS**  
// CRACC

18:30//  
**AUDIOSCAPE**  
// KULTUURKAFFEE

19:00// **CONCERT**  
**CIRCUMSTANCE**  
// KULTUURKAFFEE

19:30>23:00//  
**DIZÔRKESTRA**  
// ANCIEN HÔTEL  
COMMUNAL DE  
LAEKEN

20:00// **CONCERT**  
**ÉOLIENS**  
**SONORES//** IMAL

20:30// **CONCERT**  
**LEE PATERSON**  
// Q-02

21:00// **CONCERT**  
**OKKYUNG LEE**  
// Q-02



**24.**  
**01**

**09:00>12:00 –**  
**14:00>17:00//**  
**SONOMATON//**  
MAISON DES ARTS  
DE SCHAERBEEK

**12:00// TUSSEN-**  
**RUIMTE**  
// OVERTOON

**13:30>17:30//**  
**LA CRÉATION**  
**RADIOPHONIQUE**  
// HÔTEL DE VILLE

**15:00>16:30//**  
**MASTERCLASS//**  
**ANNA MARIA**  
**KIEFFER //FLAGEY**

**17:00>18:30//**  
**MASTERCLASS**  
**LÉO KÜPPER**  
// FLAGEY

**18:00// MP3 vs**  
**MP4 vs WAV**  
// LA BELLONE

**19:00>20:00//**  
**RENCONTRE**  
**RADIOPHONIQUE**  
// MAISON DES  
ARTS SCHAERBEEK

**19:15// LA RUÉE**  
**VERS L'OR**  
// CINEMATEK

**20:15// FABRIZIO**  
**CASSOL//**  
**CONFERENCE**  
**OF THE BIRDS //**  
ESPACE SENGHOR

**25.**  
**01**

**09:00>12:00 –**  
**14:00>17:00//**  
**SONOMATON//**  
MAISON DES ARTS  
DE SCHAERBEEK

**15:00 //MA VIE EN**  
**ROSE //CINEMATEK**

**16:30>19:00**  
// CONFÉRENCES  
ET DÉBATS AVEC  
ARTISTES SONORES  
// **DE LA NOTION**  
**DE NUISANCE A LA**  
**NOTION DE QUALITE**  
**SONORE**  
// HÔTEL DE VILLE

**19:00>20:00//**  
**RENCONTRE**  
**RADIOPHONIQUE**  
// MAISON DES  
ARTS SCHAERBEEK

**20:30// RAINBOW**  
**ICECREAM**  
// LA BELLONE

**26.**  
**01**

**10:00// ARBRE À**  
**SONS // ANCIEN**  
HÔTEL COMMUNAL  
DE LAEKEN

**14:00>19:00//**  
**50 ANS DE L'INSAS**  
**ET DU RITS**  
// RITS

**14:00//**  
MASTERCLASS  
INSAS// **HENRI**  
**MORELLE**

**15:30//**  
MASTERCLASS  
INSAS// **DANIEL**  
**LEON**

**17:00//**  
WORKSHOP RITS  
// **COMMENT**  
**CONSTRUIRE UN**  
**PETIT ÉMETTEUR**  
**RADIO FM?**

**19:00 //ONE**  
**MOMENT FREE**  
**IMPROVE#14**  
//MICRO MARCHÉ

**22:00// SOIRÉE**  
**FESTIVE**  
// MICRO MARCHÉ

**27.**  
**01**

**15:00>15:30//**  
**PERFORMANCE**  
**BAUDOIN**  
**OOSTERLYNCK//**  
LA CAMBRE FLAGEY

**16:00// LOFT**  
//CINEMATEK

**16:00// CONCERT**  
// **LÉO KÜPPER**  
// FLAGEY



15.  
IMAL  
1080

20.  
Q-02  
1080

10.  
CRACC  
1000

02.  
ANCIEN HOTEL  
COMMUNAL  
DE LAEKEN  
1020

09.  
CINEMATEK  
1000

20.  
OVERTOON  
1000

05.  
BNA/ BBOT  
1000

19.  
MIM  
1000

23.  
TROPISME  
1000

18.  
MICRO  
MARCHE  
1000

14.  
HOTEL  
DE VILLE  
1000

04.  
BELLONE  
1000

22.  
RITS  
1000

12. FLAGEY// Place Sainte-Croix/ 1050  
 13. HORS FORMAT// Ch. d'Alsemberg, 142/ 1050  
 14. HOTEL DE VILLE// Grand Place/ 1000  
 15. IMAL// Quai des Charbonnages, 30-34/ 1080  
 16. KULTUURKAFFEE// Bd. de la Plaine, 2/ 1050  
 17. MAISON DES ARTS DE SCHAERBEEK//  
 Ch. de Haecht 147/ 1030  
 18. MICRO MARCHE// Quai à la Houille, 9/ 1000  
 19. MIM// Montagne de la Cour, 2/ 1000  
 20. OVERTOON// Rue du Canal, 45 / 1000  
 21. Q-02// Quai des Charbonnages, 30-34/ 1080  
 22. RITS// rue A. Dansaert, 70/ 1000  
 23. TROPISMES// Galerie des Princes, 11/ 1000

13.  
HORS  
FORMAT  
1060

01.  
ABBAYE  
DE FOREST  
1190

◇ Jette

◇ 1020  
Laeken

02

◇ Ganshoren

◇ Berchem Ste Agathe/  
St-Agatha Berchem

◇ Koekelberg

◇ Nord/  
Noord

15

21

23

22

◇ 1000

Central/  
Centraal

04

14

◇ Gare de l'Ouest/  
Weststation

13

◇ Saint-Gilles/  
Sint-Gillis

◇ Anderlecht

01

◇ 1190  
Forest/  
Vorst

Uccle-Calevoet  
Ukkel-Calevoet

# LE PLAN

17.  
MAISON DES  
ARTS DE  
SCHAERBEEK  
1030

03.  
BALSAMINE  
1030

06.  
BOTANIQUE  
1210

◇ Haren

◇ 1030

Schaarbeek/  
Schaerbeek

17

03

◇ 1210

Saint-Josse/  
Sint-Joost

06

◇ Evere

05

18

10

20

◇ Schuman

09

19

◇ 1040

Etterbeek

08

11

07

12

◇ 1050

Ixelles/  
Elsene

16

◇ Sint-Job  
Saint-Job

◇ Woluwe  
Saint-Lambert/  
Sint-Lambrecht  
Woluwe

◇ Woluwe  
Saint-Pierre/  
Sint-Pieters Woluwe

◇ Auderghem

◇ Watermael-  
Boitsfort/  
Watermaal-  
Bosvoord

**01. ABBAYE DE FOREST**// Place Saint-Denis, 9/ **1190**

**02. ANCIEN HOTEL COMMUNAL DE LAEKEN**//

Bld E. Bockstael, 246/ **1020**

**03. BALSAMINE**// Av. Félix Marchal, 1/ **1030**

**04. BELLONE**// Rue de Flandre, 46/ **1000**

**05. BNA/ BBOT**// Rue de Laeken, 119/ **1000**

**06. BOTANIQUE**// Rue Royale, 236/ **1210**

**07. CAMBRE** Place Flagey, 19/ **1050**

**08. CARAVAN'SERAIL GALLERY**//

Rue Lesbroussart, 47/ **1050**

**09. CINEMATEK**// Rue Baron Horta, 9/ **1000**

**10. CRACC** Rue du Canal, 45 (9ème étage)/ **1000**

**11. ESPACE SENGHOR** Ch. de Wavre, 366/ **1040**

11.  
ESPACE  
SENGHOR  
1040

08.  
CARAVAN'-  
SERAIL  
GALLERY  
1050

12.  
FLAGEY  
1050

16.  
KULTUUR-  
KAFFEE  
1050

07.  
CAMBRE  
1050

# 25.01

**09:00>12:00 –  
14:00>17:00//  
SONOMATON// ACSR  
// MAISON DES ARTS  
DE SCHAERBEEK**

Faire de la radio en s'amusant !  
Le Sonomaton est à votre disposition pour enregistrer votre voix. Cf. Ateliers p.25  
*Radio maken is een plezier! Met de Sonomaton kan u uw eigen stem opnemen. Cf. Workshops p.25*

**15:00// MA VIE EN ROSE  
//ALAIN BERLINER  
// CINEMATEK**

La **CINEMATEK** propose une séance adaptée pour un public de malentendants avec traduction simultanée en **langue des signes** (en belge francophone) pour le film **Ma vie en rose** d'Alain Berliner (1997).

L'histoire d'un petit garçon qui rêvait d'être une petite fille. Mais face au regard des autres et aux troubles des parents, la fille manquée sera confrontée à l'homophobie de toute une société. Un film peint aux couleurs de l'enfance et partagé entre douceur et amertume.

**16:30// DE LA NOTION  
DE NUISANCE A LA  
NOTION DE QUALITÉ  
SONORE// HÔTEL DE  
VILLE// STADHUIS**

En partenariat avec **Bruxelles Environnement**, cette séance se veut un **espace d'échanges et de réflexions** avec le public, avec les artistes de rue et les artistes créateurs sonores.

Plusieurs thèmes seront abordés :

## **Le potentiel des espaces verts.**

La possibilité de bénéficier de moments de calme, est un besoin et une composante intégrante du cadre de vie. Bruxelles Environnement fera le point sur les réflexions et le ressenti des citoyens.

## **À la recherche de solutions alternatives et innovantes.**

Partout les cafés, bars, restaurants ou salles de spectacles situés près des habitations font l'objet de plaintes. Après un état des lieux, Bruxelles Environnement lancera un projet pilote de médiation participative et de communication.

À Paris, **les Pierrots de la Nuit** utilisent le verbe, la comédie, le mime ou la danse pour rencontrer les usagers et les sensibiliser à une approche plus calme et respectueuse de la ville. La première expérience de 2012 sera présentée au travers de témoignages, d'artistes et des organisateurs.

Présentation de la brochure **Vivre au calme à Bruxelles** : 100 conseils pour se protéger du bruit... et ne pas en provoquer.

Dans le cadre de la **Biennale Parck-design 2014** dédiée aux nouvelles pratiques dans les espaces publics, des interventions liées à l'intégration de la dimension sonore dans les parcs urbains pourraient être envisagées.

*Leefmilieu Brussel denkt na over het thema geluid, samen met het publiek, straat- en geluidskunstenars. Er worden verschillende thema's behandeld: het potentieel van groene zones, de geluidsdimensie in stadsparken, vernieuwende alternatieven om te strijden tegen geluidshinder, de actie van de «Pierrots van de Nacht»,... De splinternieuwe brochure «Rust en kalmte in Brussel: 100 tips om zich te beschermen tegen geluidshinder... en er zelf geen te veroor-*

*zaken» wordt hier voor het eerst uitgedeeld.*

**19:00>20:00//  
RENCONTRE  
RADIOPHO-  
NIQUE//  
ACSR// MAISON  
DES ARTS DE  
SCHAERBEEK**

Écoute-rencontre avec la réalisatrice **Marie-Aude Matignon** de **Mange-moi**, fiction radiophonique (35').

Annah, adolescente anorexique internée dans un institut, s'échappe dans la montagne pour y mourir de faim. Une infirmière se lance à son secours. Au cours d'une tempête, tandis que l'infirmière se réconcilie avec sa culture, Annah s'abrite dans un refuge de haute montagne... Où un mystérieux garçon semble décidé à la dévorer.

**20:30//  
RAINBOW  
ICECREAM  
// LA BELLONE**

Un **concert-performance** tout en ombres mouvantes et en résonances. Un trompe l'œil hypnotique, scintille, transforme l'espace, les densités, transcende la physique de ses lois, danse. Le sol se dérobe : restent là des accords fantômes, des dentelles de sons

mêlés. Le temps disparaît dans un bain de couleurs sonore et visuel, une transe sensorielle de vibrations fluides ou solides, élastiques, un rayonnement spectral et chromatique.

Une composition musicale de **Antoine Prawerman** pour guitare (**Marc Galo**), clarinette (**Antoine Prawerman**) et trombone (**Adrien Lambinet**). Trois sources de lumières colorées en addition et soustraction projetées en ombres mouvantes, comme en musique, en résonances, en dissonances ; ombres colorées et lumières développées par le jeu d'orgues lumineux de l'artiste plasticien **Emile Cieslar**.

**// MA VIE EN ROSE  
ALAIN BERLINER**

*«Een concert performance waar het verplaat-  
sen van schaduwen en resonanties een belang-  
rijke rol speelt. Een trompe l'oeil hypnotic,  
schittert, transformeert de ruimte, overstijgt de  
fysische wetten. De grond schuift open om plaats te  
maken voor akkoorden tussen kleur en muziek.  
De tijd verdwijnt in een bad van geluid en kleur,  
een trans sensorielle zintuiglijke trillingen,  
vloeibare of vaste, elastisch, spectrale en  
chromatische.*

*Een muzikale compositie van Antoine Prawerman voor gitaar (Marc Galo) klarinet (Antoine Prawerman) en trombone (Adrien Lambinet). Drie bronnen van gekleurde lichten die optellen en aftrekken geprojecteerd beweging heft aan dansende schaduwen, net als in de muziek, in resonantie, dissonantie; gekleurde schaduwen en licht ontwikkeld door de lichte-orgel van de plastische kunstenaar Emile Cieslar.*

19



# 26.01

**10:00>11:00//  
ARBRE À SONS  
// ANCIEN HÔTEL  
COMMUNAL DE  
LAEKEN**

« **L'Arbre à sons** », concept réalisé par l'artiste Bob Vanderbob, est à la fois un raconteur d'histoires et un environnement d'écoute installé à la Bibliothèque de Laeken.

« **Opération Tournesol** », est l'histoire de Rita, petite fille de la ville, et de Jak, garçon du futur, dont le thème principal est la ville en tant que macro-organisme. Cette histoire s'adresse à tout public à partir de 7 ans.

**14:00>19:00//  
50 ANS INSAS  
& RITS// RITS**

En 1959, un groupe de jeunes animés par **Raymond Ravar**, engageait une réflexion sur les pratiques du cinéma et du théâtre. Trois ans plus tard, l'Insas était créé avec l'idée non seulement qu'il fallait former des professionnels à tous les métiers, mais aussi que l'apprentissage des disciplines du spectacle reposait sur le principe de la complémentarité: un enseignement de la mise en scène ne

peut se concevoir sans l'existence parallèle d'une formation d'acteurs; un enseignement du montage et du son s'applique nécessairement à un projet global de réalisation. D'emblée, **Raymond Ravar**, avec **André Delvaux, Jean-Claude Batz, Paul Anrieu, Jean Brismée, Paul Roland** et bien d'autres encore s'attachèrent, pour chaque discipline, à rechercher les maîtres de haut niveau à l'étranger et à élaborer son projet pédagogique en le nourrissant des meilleures traditions étrangères. S'inspirant du modèle d'écoles des pays de l'Est, l'Insas fut, cependant, une des premières écoles à **créer une section son.**

**14:00//  
MASTERCLASS  
HENRI  
MORELLE**

**Le son au cinéma, évolutions tous azimuths...**

La naissance de l'Insas a quasiment coïncidé avec le début de la spirale évolutive qui a mené **l'enregistrement sonore au cinéma** à ce qu'il est aujourd'hui. Le Nagra 3, créé en 1958, a permis aux tournages en son direct de quitter les studios et de descendre dans la rue. Les fabricants de micros se sont adaptés, la stéréo est arrivée, les supports ont évolué, les techniques

numériques ont débarqué et la spatialisation s'est développée avec appétit. De nombreuses autres techniques ont ainsi solutionné... et compliqué le travail du preneur de son. Parallèlement, les praticiens du son cinéma, ravis et parfois initiateurs de ces améliorations, ont essayé de les maîtriser, afin qu'ils restent au service du film et de son contenu. Force est de constater, malgré les progrès, qu'il faut toujours **contenir la dynamique sonore**, la bande passante, apprivoiser la spatialisation... et **tenir compte de la physiologie de l'oreille**. Le nombre d'intervenants tout au long de la chaîne sonore cinéma impose la nécessité d'un esprit de synthèse respectueux du film, de son style, de ses particularités et qui, lors du mixage final, permet à la magie du cinéma de continuer d'exister.

**15:30//  
MASTERCLASS  
DANIEL LÉON  
50 années d'évolution  
sonore au cinéma et  
dans la musique**

Depuis 1962, l'Insas a formé une bonne partie des preneurs de son du pays et même d'autres contrées... 50 années qui ont vu des bouleversements au niveau des **techniques** de prise de son, de **l'esthétique** du son, mais aussi dans la partie



« sociale » de la **profession**. 50 années qui représentent aussi plus de la moitié de l'histoire de l'enregistrement électrique du disque (1925) et aussi de l'enregistrement du son au cinéma (1927). Dans le domaine de la musique populaire, il s'agit du passage de la prise de son directe - en vigueur depuis l'enregistrement sur cylindre (1877) - au fractionnement des opérations par le biais des techniques multipistes, du passage du support magnétique au support numérique, de l'enregistrement linéaire à l'enregistrement informatique. Dans le domaine de la musique classique, l'évolution a suivi d'autres méandres pour s'écarter des techniques des musiques populaires - tout en employant quelquefois les mêmes outils - en présentant une esthétique qui se trouve aujourd'hui aux antipodes de la musique de grande consommation. 50 années qui, dans ces deux domaines, ont engendré des modifications plus que perceptibles.

## 17:00// HOE BOUWT MEN ZELF EEN KLEINE FM RADIOTRANSITOR?// COMMENT CONSTRUIRE UN PETIT ÉMETTEUR RADIO FM? // RITS

*Een praktische reflectie op de oorsprong van het medium radio. Je bouwt je eigen (micro) radiozender, FM transmitter, met rudimentaire middelen.*

Une réflexion pratique sur l'origine du médium de la radio. Vous construisez vous-même votre propre émetteur radio FM avec des moyens rudimentaires.

## 19:00// OOMFI#14 // MICRO MARCHÉ

**One Moment Free Improv**, collectif à géométrie variable et en perpétuelle expansion, est géré sans aucune hié-

rarchie pour une coopération complète entre les intervenants, une ouverture sans limite à toute pratique artistique et avec une recherche essentielle de réjouissance. Il a été créé dans un désir de diffuser le plus largement possible la **musique improvisée**, de la rendre accessible à tout public et de tenter de faire disparaître les préjugés. OOMFI#14 investit le **Micro Marché** et ses différents espaces à l'aide de sons, de performances, d'images, de surprises, de débordements structurels aussi riches qu'inattendus !

**One Moment Free Improv! groeit voortdurend en wordt zonder hiërarchie of gezag beheerd. Zo is ook hun filosofie: een open vreugdevolle kijk op elke vorm van kunst. Zij willen vooroordelen over geïmproviseerde muziek uit de weg ruimen, improvisatiemuziek die vaak in een hokje wordt geduwd, daaruit halen en bekend maken bij zoveel mogelijk mensen. Iedereen is welkom, ongeacht het niveau. Muziek en instrumenten worden op een verrassende manier benaderd, waardoor je liefde voor hedendaagse creativiteit en klankexperimenten kan worden aangewakkerd. Te ontdekken in MicroMarché en de verschillende ruimtes daar: aan de hand van klank en performances, beelden en structuren buiten de lijnen.**

Alfonso Ottone (I), Anaïs Lerch (Fr), Antoine Boute (B), Belle du Parvis (B), Delphine Auby (Fr), DjP (B), Françoise Lacroix (B), Frans Van Isacker (B), Fred Bernier (Fr), Fred Leroux (B), Gille Petermans (B), Jacques Foschia (B), Jean-Jacques Duerinckx (B), Jean-Michel Van Schouwburg (B), Kris Vanderstraeten (B), Mathieu Calleja (Fr), Matthieu Safatly (B/Fr), Miguel Delmotte, Nico Gitto (B), Pierre Jean Vranken, Timo Van Lwijk (B), Tom Jackson (Uk), Willy Van Bugenhout (B).

## 22:00// SOIREE FESTIVE //FEESTELIJKE AVOND // MICRO MARCHÉ

# 27.01

**15:00>15:30//  
PERFORMANCE  
BAUDOIN  
OOSTERLYNCK  
// LA CAMBRE (FLAGEY)**

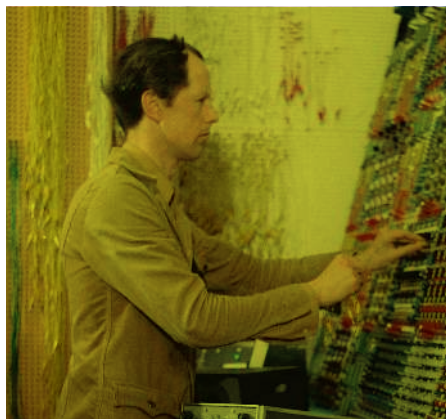
**38 ans entre l'oeil et l'oreille.**

Le compositeur, artiste sonore et artiste plasticien, Baudouin Oosterlynck, propose une performance récurrente «**Jeux et résonances**» dont la première édition a vu le jour en 1981.

Dans un bâtiment de 40 m de long, 10 m de large, 15 m de haut, possédant des plans inclinés qui s'interpénètrent sur quatre niveaux, quatre bicyclettes transportent des cassettes préenregistrées avec des paradoxes sonores épousant ou renversant les montées et les descentes.

Percussions, glissandi, effets de phases.

*Tijdens de Week van de Klank brengt hij een performance tussen vier fietsen en een geluidscreatie.*



**// LÉO KUPPER**

**16:00// LOFT  
// CINEMATEK**

*Speciaal voor slechtzienden, vertellen rasechte acteurs op een levendige manier wat er te zien valt op het scherm. Dit is een Belgische specialiteit.*

**Loft, Erik Van Looy, België 2008**  
*Vijf vrienden huren samen een loft om er te stoeien met hun maitresses. Op een dag treffen ze er een lijk aan... De meest succesrijke Vlaamse film ooit boogt op een slimme regie, een sterrencast en een spannend scenario.*

La CINEMATEK propose une séance destinée aux **mal-voyants** ; **Loft** d'Erik Van Looy sera montré dans sa **version audiodécrite** en néerlandais, décrivant les éléments visuels en voix off et entre les éléments sonores.

Le plus gros succès du cinéma flamand, qui s'appuie sur une direction intelligente, une excellente distribution et un scénario captivant.

**16:00// CONCERT  
// LÉO KÜPPER  
// FLAGEY (STUDIO 1)**

**Léo Küpper**, un des pionniers de la musique électroacoustique en Belgique, propose un concert dont une **création mondiale** (avec l'aide du Ministère de la Communauté Française) et, en seconde partie, une pièce accompagnée en live par Anna Maria Kieffer, chanteuse.

Une recherche expérimentale dans le domaine des voix abstraites à partir de techniques vocales qui recourent au savoir des chanteuses comme à la libération de leurs inconscients. Une aventure humaine qui recherche dans le technologique, la beauté musicale.

**Léo Küpper, één van de pioniers van de elektroakoestische muziek in België, brengt een concert. In deel één brengt hij een wereldpremière en in het tweede deel muziek met zangeres Anna Maria Kieffer. Nieuwe vocale werken, een experimentele zoektocht rond abstracte stemmen en stemtechnieken die zangeressen aanwenden om ook hun onderbewustzijn te laten meezingen. Een menselijk avontuur dat in technologie muzikale schoonheid put.**

Léo Küpper est né à Nidrum, en Belgique, en 1935. Il suit des études de Musicologie et d'Histoire de l'Art à l'Université de Liège et de Bruxelles. Il collabore avec Henri Pousseur au 1er Studio de Musique Électronique de Belgique à partir de 1962. Musicien à la Radiodiffusion Télévision Belge, il fonde en 1967, le Studio de Recherches et de Structurations Électroniques Auditives. Compositeur de nombreuses œuvres, il se distingue également par la réalisation de constructions de machines sonores.

*Léo Küpper is geboren in Nidrum in België in 1935. Hij studeerde Musicologie en Kunstgeschiedenis aan de Universiteit van Luik en Brussel. Hij werkte sinds 1962 samen met Henri Pousseur in de eerste*

*Belgische Studio voor Elektronische Muziek en als muzikant bij de RTB. In 1967 richtte hij een studio op, de "Studio de Recherches et de Structurations Électroniques Auditives". Hij componeert muziek en bouwt geluidsmachines.*

**// BAUDOUIN  
OOSTERLYNCK**



© Grégory Van Bellinghen

**23**

**// LOFT, ERIK VAN  
LOOY, BELGIË 2008**





ACSR - Débruitage

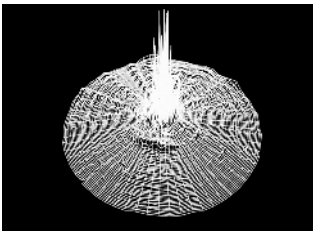


Anna Maria Kieffer

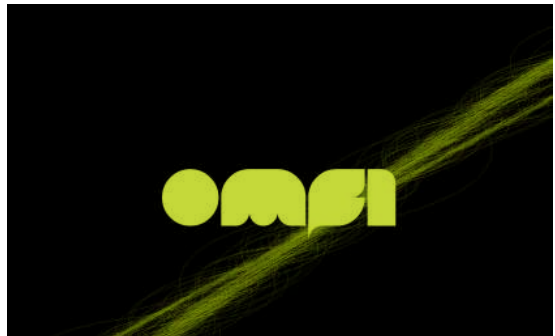


Lee Patterson

24



Jeroen Vandesande



DIZÖRKESTRA

# PHO-TOS

---



Les Pierrots de la nuit



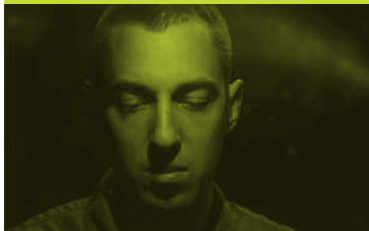
Les baisers ©valérie callewaert



Léo Kupper

25

21 > 27 01 13



Veence Hanao



## ATELIERS // WORKSHOPS

**MA/DI 22//  
JE/DO 24//  
VE/VR 25//  
09:00>12:00 –  
14:00>17:00  
// SONOMATON  
// MAISON  
DES ARTS DE  
SCHAERBEEK**

Faire de la radio en s'amusant ! Le Sonomaton est à votre disposition pour enregistrer votre voix : un message détonnant, une chanson chuchotée, un cri d'amour ? 3 min de voix à offrir et à conserver sur un CD que vous emporterez. On entre dans la cabine. Une voix vous accueille : « *Bienvenue dans le Sonomaton. Vous pouvez enregistrer votre voix pour la conserver ou pour l'offrir* ». C'est simple, il faut parler devant le microphone. Un texte libre peut être préparé en amont en classe avec l'enseignant. Le Sonomaton est accompagné d'une information sur l'atelier de création sonore radiophonique et ses activités. Les participants ont également la possibilité d'accéder au studio d'enregistrement et de rencontrer les techniciens.

**Sur réservation pour les groupes. Durée de l'animation : 1H30 environ**

*Radio maken is een plezier! Met de Sonomaton kan je je eigen stemgeluid opnemen: een vurige boodschap, een fluisterliedje, een liefdeskreet?... Je persoonlijke 3 minuten durende klankcapsule kan je meenemen op een CD. Je stapt een kabine binnen. Een stem zegt je: « Welkom in de Sonomaton. Je kan je eigen stemgeluid nu opnemen en die geluidscapsule bewaren of aan iemand schenken. » Het is heel eenvoudig, je hoeft gewoon in de microfoon te spreken. Je kan ook een tekst voorbereiden samen met je leraar. Bij de Sonomaton hoort een informatiebrochure voor een workshop rond geluid en radio. Deelnemers kunnen ook de opnamestudio en regisseurs, geluidsingenieurs... ontmoeten.*

**MA/DI 22 >  
VE/VR 25//  
10:00>17:00 //  
ATELIER SON/  
GELUIDS-  
ATELIER  
// BNA/BBOT**

### Les paroles errantes

BNA-BBOT propose un atelier d'enregistrement. Glanage de paroles errantes, bribes de mots échangés dans un bus, conversations dans un café, monologue égaré, maelström envoûtant de la foule des marchés...

Nous déambulerons ainsi en quête de ces fragments de paysages sonores urbains où la voix est toujours présente afin d'établir une cartographie sonore de Bruxelles en relation avec les lieux et la voix. Ces mots seront ensuite géolocalisés sur une carte de la ville, esquissant une ville polyglotte où l'errance se raconte. Un atelier de quatre jours. Renseignements auprès de [flavien@bna-bbot.be](mailto:flavien@bna-bbot.be)

### Zwervende woorden

*BNA-BBOT stelt een atelier voor waarin een Brusselse soundmap gemaakt wordt van plekken en stemmen. Je sprokkelt rondwalende dialogen, fragmenten van een praatje in een bus, gesprekken op café, een zoekgeraakte monoloog, het wervelende gezoem van het volk op de markt...*

*Je trekt eropuit op zoek naar fragmenten van stedelijke geluidslandschappen waarin de menselijke stem aanwezig is. De woorden en geluiden zullen vervolgens gelokaliseerd worden op een kaart van de stad. Zo ontstaat de schets van een veeltalige stad waarin omzwervingen een verhaal vormen.*

*Met Flavien Gillié, geluidskunstenaar. [flavien@bna-bbot.be](mailto:flavien@bna-bbot.be)*



**MA/DI 22// 19:30>23:00**  
**// DIZÔRKESTRA**  
**// ANCIEN HÔTEL**  
**COMMUNAL DE LAEKEN**

«Laissons les sons être ce qu'ils sont». John Cage

**DIZÔRKESTRA** invite à la **Maison de la Création, le collectif One Moment Free Improv** ! pour un atelier interactif de création sonore en temps réel et d'improvisation dirigée, **gratuit et ouvert à tous**, quel que soit le niveau. Dizôrkestra est un collectif qui propose une approche différente de la musique et de l'instrument pour développer une sensibilité à la créativité contemporaine et à l'expérimentation sonore.

***DIZÔRKESTRA nodigt het collectief One Moment Free Improv! uit in het Huis van de Creatie voor een interactieve workshop rond klankcreatie. Real time werk en improvisatie onder begeleiding, staan hierbij centraal. Gratis en toegankelijk voor iedereen, ongeacht het niveau.***

**ME 23// 09:00//**  
**À LA DÉCOUVERTE**  
**DE LA MUSIQUE**  
**ÉLECTROACOUSTIQUE**  
**// ESPACE SENGHOR**

Destiné à un public scolaire, l'asbl **Musiques & Recherches** donne aux **enfants** l'occasion de découvrir l'une des facettes de la musique contemporaine : **la musique électroacoustique**.

Écouter, ressentir les sons, trouver des mots pour exprimer ce que l'on perçoit. Cet atelier propose aux enfants des clefs d'écoute pour une lecture nouvelle du monde sonore qui les entoure. **Trois ateliers successifs** avec 3 à 5 classes en rotation. Sur inscription.

**JE/DO 24// 15:00>16:30**  
**// MASTERCLASS**  
**//ANNA MARIA KIEFFER**  
**// FLAGEY**

### **Partitions graphiques**

La partition graphique ainsi que la partition-texte, la partition verbale et la partition gestuelle, apparaissent, aux États-Unis, à partir des années '50, avec l'école de New York : Earle Brown, John Cage... Elle a toujours entretenu des liens avec l'improvisation, ce qui rend possible un rapport pluridisciplinaire entre son, image et mouvement et donne à l'interprète une liberté d'interprétation-crédation. Le compositeur est alors perçu comme celui qui propose une situation à interpréter. John Cage disait qu'il s'intéressait plutôt à l'aspect social de la composition où tous pourraient travailler ensemble.

**JE/DO 24// 17:00>18:30**  
**// MASTERCLASS**  
**// LÉO KÜPPER// FLAGEY**

### **L'expression phonémique et vocale abstraite**

Léo Küpper, un des pionniers de la musique électroacoustique en Belgique, propose un Masterclass sur la voix intitulé **L'expression phonémique et vocale abstraite - théorie et pratique microphonique**. Ce masterclass aborde les avantages des langages non-intelligibles dans l'expression musicale : pratique personnelle et en groupe des langages et chants abstraits (in-intelligibles) à partir de l'organe phonatoire généralisé.

## INSTALLATIONS // INSTALLATIES

**MA/DI 22 > DI/ZO 27//  
10:00>17:00// MIM**

Sur la terrasse face au MIM, le Salon de musique de Bruxelles Environnement propose le saxophone comme instrument du mois.

*Op het terras aan de overkant van het MIM, draagt het muzieksalon van Leefmilieu Brussel de saxofoon voor als instrument van de maand.*

**MAR/DIN 22 > DIM/ZON  
27// 10:00>16:45  
// LOOPJAM// MIM**

Numédiart (collectif de chercheurs dépendant de l'Université de Mons) propose une installation interactive et ludique qui permet de construire collectivement et instantanément une atmosphère musicale inédite. En se déplaçant sur un parterre sensible, le participant peut explorer de manière ludique une géographie sonore visualisée sur grand écran et activer les sons par sa gestuelle. Performance mardi 22 à 12h.

*Numédiart (Numediart Institute in Digital Art Technology), een groep onderzoekers verbonden aan de Universiteit van Bergen, zetten een interactieve en ludieke installatie in het MIM waarbij het publiek zelf muziek kan maken. Mensen lopen op een gevoelige ondergrond en sensoren toveren die bewegingen om in muziek. Een geluidsgeografie die ook op groot scherm wordt geprojecteerd. Performance dinsdag 22 om 12u.*

**Concept :** umons / numediart (Christian Frisson, Stéphane Dupont, Julien Leroy, Alexis Moinet, Cécile Picard-Limpens, Thierry Ravet, Xavier Siebert, Thierry Dutoit)

**MA/DI 22 > DIM/ZON 27//  
15:00>18:00 // ANNE  
F(ESTRAETS)  
// ABBAYE DE FOREST**

En partenariat avec le Brass, Anne F(estraets) présente deux installations sonores interactives sur le fil.

*In samenwerking met Brass toont Anne F(estraets) twee interactieve geluidsinstallaties.*

**C'est la mère Michel qui a perdu son chat...** est un dédale sonore intime, comme autant de variations autour d'un homme absent, un père. Douze voix, quatre espaces-monde et un piano pour le décrire ou l'inventer. **À bout portantes** est une série de portraits de femmes de la République Démocratique du Congo. Face à chaque portrait, une masse à soulever : portez et tendez l'oreille.

*C'est la mère Michel qui a perdu son chat... is een intiem geluidslabyrint, in vier tempi, en evenveel variaties rond een afwezige man, de vader. À bout portantes is een reeks portretten van vrouwen uit de Democratische Republiek Congo. Tegenover elk portret, een vracht om te hijsen. Luister naar de stemmen, muziek en getuigenissen van deze vrouwen.*

**MA/DI 22 > DIM/ZON 27//  
LES BAISERS  
// TROPISMES  
// CARAVAN'SERAIL  
// HORS FORMAT**

L'auteur de l'installation sonore *Les Baisers* a grossi le détail intrigant d'une photo très célèbre et l'a soumis à d'autres observateurs. Bien que familière à nos yeux, l'image en question n'aurait pas dit son dernier mot...

**MA/DI 22 >  
VE/VR 25//  
09:00>17:00//  
LES PASTILLES  
SONORES  
DE SILENCE  
RADIO// MAISON  
DES ARTS**

Un salon d'écoute est à votre disposition pour découvrir les productions de l'acsr. Les pastilles sonores de la web-radio SilenceRadio.org sont en écoute libre et continue. *In een luistersalon ontdek je het werk van acsr.*

**MA/DI 22 >  
VE/VR 25//  
10:00 > 18:00  
// NAO,  
KKINEMA...//  
KULTUURKAFFEE**

*De humanoïde robot NAO, die door Etro (VUB) minutieus onder handen genomen is, zal tijdens de vernissage een "Dancing Game" demonstreren aan kinderen woensdag om 14u. In dit imitatie-spel leert NAO de jonge enthousiastelingen een volledige danschoreografie aan.*

Le robot humanoïde NAO, programmé par Etro (VUB), fera une démonstration pour les enfants d'un "Dancing Game", durant le vernissage, le mercredi à 14h. Dans ce jeu d'imitation, NAO

apprendra aux jeunes enthousiastes une chorégraphie complète. *De Franse geluidkunstenaar Valentin Ferré, specialist op het vlak van geluidlandschappen, stelt zijn installatie, die hij omdoopte tot Kkinema, tentoon.*

*Kkinema is een unieke aanpak om met licht en geluid naar video's te kijken. Een rookmachine zorgt voor een straal van licht, een bewegende sculptuur. Kkinema is opgebouwd uit elementen die verwijzen naar de persoonlijke leefwereld, historische filmopnames, met citaten, mentale verwijzingen... Experimenteren hoort hierbij. Kkinema est une approche particulière pour regarder, en lumière et en son, des projections vidéo. Avec une machine à fumée, le faisceau de lumière du projecteur crée une sculpture mouvante construite à partir d'éléments d'environnement, de citations, pellicules cinématographiques...*

Installatie van/ Installation de **Jeroen Vandesande** en **Mathias Casaer**.

**MA/DI 22 > VE/  
VR 25// 15:00 >  
18:00// EOLIENS  
SONORES  
// KLANKWIND-  
MOLENS// IMAL**

Un petit ensemble de harpes éoliennes électriques est installé sur les toits de la ville, comme autant d'émetteurs autonomes permettant d'écouter la musique du vent en temps réel. Le son produit est envoyé par ondes Wifi dans le lieu de diffusion. Avec le secteur des Arts numériques de FWB.

*Elektrische windharpes op de daken van de stad laten de muziek van de wind horen.*

**JE/DO 24//  
12:00 >18:00  
// TUSSEN-  
RUIMTE//  
OVERTOON**

*«Tussenruimte» is een presentatie van een doorlopend onderzoek naar visualisatie en ruimtelijkheid van geluid, van Jeroen Uyttendael. Een grafische kaart van de ruimte waarin de presentatie plaatsvindt fungeert als een elektronisch controlepaneel voor meerdere klankbronnen.*

«Tussenruimte» est la présentation d'une recherche continue de la visualisation et de la spatialité du son proposée par Jeroen Uyttendael. Une carte graphique de l'espace fonctionne comme un tableau de contrôle électrique sur plusieurs sources de son.

## LES RALLYES SONORES // DE GELUIDS- WANDELINGEN

Équipés d'un **plan** du parcours et de **stéthoscopes**, les participants parcourront différents lieux du Centre-Ville à la découverte des bornes sonores qu'ils écouteront avec leur stéthoscope. Une façon ludique d'écouter et de visiter la ville !

*Het publiek, uitgerust met bewegwijzerde kaarten en stethoscopen, zal het centrum van Brussel ontdekken via klankpalen waaruit gesprekken klinken. Een leuke manier om de stad te bezoeken én te beluisteren!*

**MA/DI 22 >  
DI/ZO 27//  
10:00>16:45  
// RALLYE  
SONORE ACSR  
// DEPART  
BOTANIQUE**

L'ACSR a sélectionné des bulles sonores de 3 à 5 minutes extraites de la trilogie de documentaires radiophoniques de Fabienne Laumonier et Christophe Rault intitulée « J'AIME PAS L'ÉCOLE » récompensé par le prix SCAM 2012. Cinq boîtes sonores sont à découvrir dans le **Jardin Botanique**. Paroles intimes d'ado-

lescents dits « en échec scolaire », RAP éloquent, faillies du discours, sincérité... Fabienne Laumonier et Christophe Rault ont baladé leur micro dans trois structures « éducatives » de la Communauté Française... Il en sort des petites perles signifiantes !

**MA/DI 22 >  
DI/ZO 27//  
10:00>16:45  
// RALLYE  
SONORE BNA//  
GELUIDSWAN-  
DELING BBOT  
// DÉPART /  
VERTREK MIM**

Bruxelles nous appartient est une organisation dédiée à la mémoire sonore de Bruxelles. Depuis 1999, BNA recueille des récits et des témoignages relatifs à Bruxelles.

Mis bout à bout, ces récits forment une sorte de « biographie de la ville », constituée d'une mosaïque de témoignages multipliant les points de vue sur la réalité.

**BNA** a sélectionné des bulles sonores de 3 à 5 minutes pour deux parcours de rallyes (un parcours de témoignages en français, l'autre en néerlandais). Dix boîtes sonores sont à découvrir dans le Jardin du Mont des Arts.

*Brussel behoort ons toe is een organisatie die actief is rond het auditieve geheugen van Brussel. Sinds 1999 verzamelen ze verhalen en getuigenissen over Brussel. Die worden aan elkaar geknoopt en vormen als het ware een « biografie van de stad ». Die mozaïek van getuigenissen zorgt voor een gevarieerde kijk op de realiteit.*

*BBOT koos 3 tot 5 minuten durende klankbubbels uit voor twee geluidswandelingen (één in het Frans, een ander in het Nederlands). U ontdekt tien klankpalen in de tuin op de Kunstberg.*





31



Les Brigittines

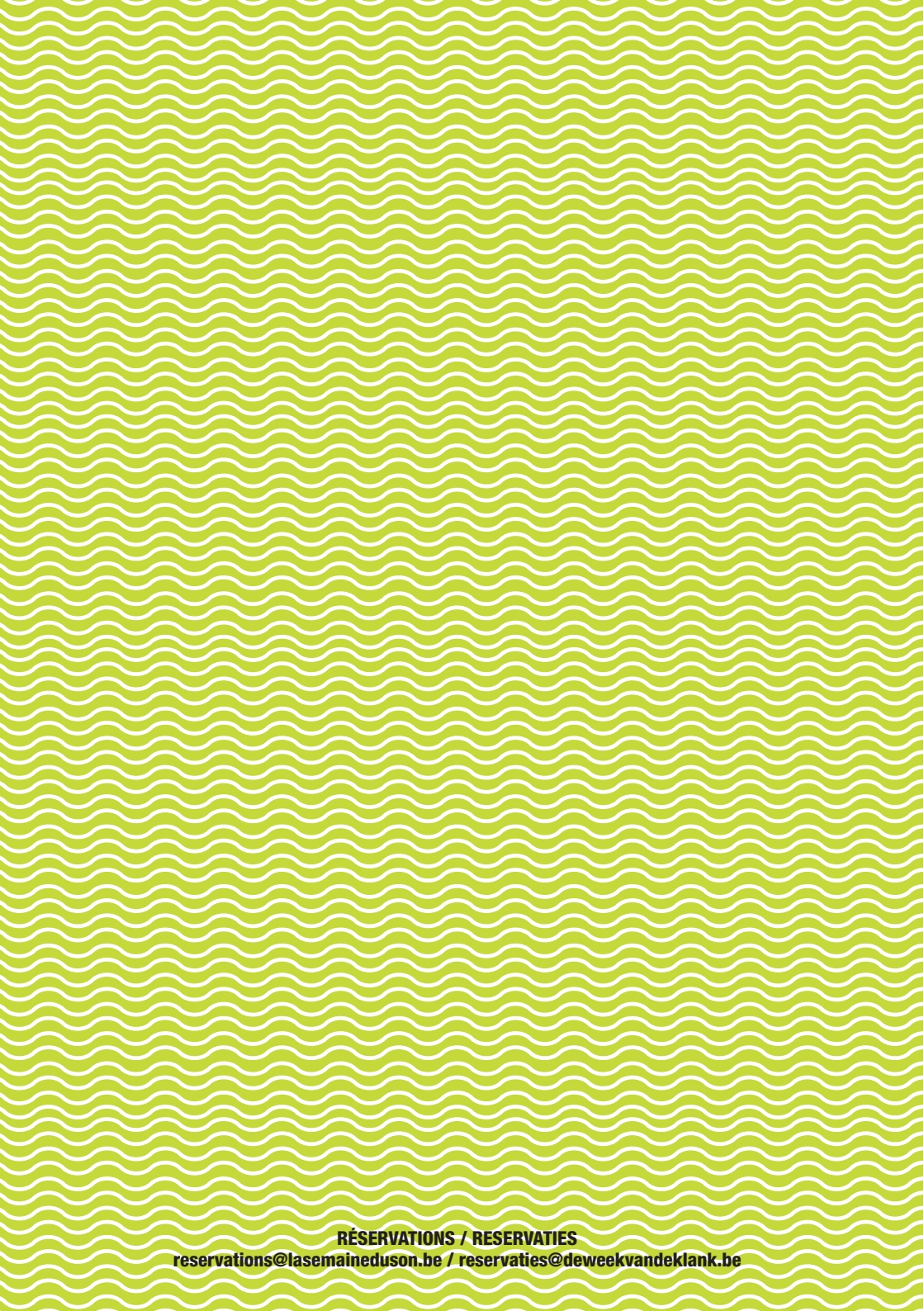


**L'équipe organisatrice de La Semaine du Son Bruxelles /Het organiserend team van de Week van de Klank in Brussel.**



Marianne Binard,  
Maude Cornillie,  
Nathalie De Backer,  
Annemie De Four,  
Stephan Dunkelman,  
Philippe Ohsé,  
Henri van de Leemput.





**RÉSERVATIONS / RESERVATIES**  
**[reservations@lasemaineduson.be](mailto:reservations@lasemaineduson.be) / [reservaties@deweekvandeklank.be](mailto:reservaties@deweekvandeklank.be)**